

Exemple musical n° 22 : texte et traduction

Της λυγερής, (ν)αμάν, γέρ', αμάν<sup>56</sup>, της λυγερής το φόρεμα,  
της νύφης το φουστάνι, της νύφης το φουστά'  
δέκα κορί-, (ν)αμάν, γέρ' αμάν<sup>57</sup>, δέκα κορίτσια τό 'ραβαν,  
δεκαοχτώ ραφτάδες, δεκαοχτώ ραφτά'.

Μόν' να κορίτσι δροσερό ράβει και τραγουδάει:

- Όσα στολίδια, νύφη μου, έχει το φόρεμά σου, με γειά σου και με χαρά  
σου<sup>58</sup>,  
τόσα να είν' τα χρόνια σου, τόσα και τα καλά σου!

\* \* \*

La robe de « lygeri »<sup>59</sup>, le costume de la nouvelle mariée,  
dix filles le cousaient et dix-huit couturiers.

- : Seule une jeune fille toute fraîche coud et chante :  
) - Ma chère nouvelle mariée, autant de bijoux porte ta robe,  
: autant soient tes années, autant soient tes biens aussi !

56 « αμάν, γέρ', αμάν » est une exclamation en position de refrain intérieur.

57 Idem.

58 « με γειά σου και με χαρά σου! » est un refrain qui signifie « à ta santé, à ton bonheur ».

59 « lygeri » signifie « fille élancée ».